

Оригинал здесь - <http://www.rulex.ru/01220178.htm>

Холодковский (Николай Александрович) - профессор зоологии, сын врача, родился в 1858 г. в Иркутске и получил воспитание в Санкт-Петербурге в первой гимназии, где окончил курс в 1875 г. В том же году поступил в медико-хирургическую академию, где окончил курс лекарем в 1880 г. В 1881 г. выдержал при Санкт-Петербургском университете экзамены на степень кандидата естественных наук. В 1886 г. приобрел степень магистра зоологии, а в 1891 г. - степень доктора зоологии Санкт-Петербургского университета. С 1880 по 1884 гг. преподавал естественную историю в частных учебных заведениях, в 1884 г. поступил ассистентом при кафедре зоологии в военно-медицинскую академию, но через год оставил эту должность и в 1885 г. был избран доцентом зоологии в Санкт-Петербургском лесном институте. В 1891 г. был приглашен читать лекции зоологии и сравнительной анатомии в военно-медицинской академии, а в 1892 г. избран экстраординарным профессором академии, где состоит и в настоящее время ординарным профессором. Кроме того, в 1886 - 1887 гг. читал лекции на высших женских курсах, а в 1887 - 1891 гг. состоял приват-доцентом Санкт-Петербургского университета. В 1880 г. ездил за границу, сопровождая профессора Э.К. Брандта, и занимался в St.-Vaast la Hougue (близ Шербурга). В 1892 г. был командирован за границу Министерством государственного имущества, а в 1897 г. от военно-медицинской академии. Первые свои научные работы сделал еще студентом академии. С тех пор опубликовал ряд специальных исследований (до 1902 г. около 60 заглавий), преимущественно по сравнительной анатомии, эмбриологии и общей биологии насекомых. Главнейшие работы: "Мужской половой аппарат чешуекрылых" (магистерская диссертация, Санкт-Петербург, 1886); "Contributions a la morphologie de l'appareil urinaire des Lepidopteres" ("Archives de Biologie", 1887); "К биологии и систематики рода *Chermes*" в "Ежегоднике лесного института" за 1891 г.; "Эмбриональное развитие пруссака" (докторская диссертация, Санкт-Петербург, 1891); "Beitrage zu einer Monographie der Coniferen-Lause" в "Трудах Русского Энтомологического Общества" (том 30, 1896, том 31, 1897); "К биологии тлей со сложным циклом развития" в "Известиях Санкт-Петербургского Лесного Института за 1900 г." и др. Кроме специальных работ, напечатал руководства: "Курс Энтомологии" (1-е изд., Санкт-Петербург, 1890; 2-е изд., Санкт-Петербург, 1896) и "Атлас человеческих глист" (Санкт-Петербург, 1899). Состоит почетным президентом международного энтомологического общества. Под редакцией и при участии Х. переведены и составлены несколько популярных сочинений (Ромэнс "Ум животных"; Ромэнс "Наследственность"; Гофман "Атлас бабочек Европы"; Гертвиг "Клетка ткани", части I и II; Х. и Силантьев "Птицы Европы"; Крепелин "Природа в комнате", Гааке "Животный мир, его быт и среда"). Им напечатано также много популярно-научных статей в различных журналах. Кроме научной деятельности, Х. занимался изящной литературой. В 1878 г. вышел в свет его перевод обеих частей "Фауста" Гете, выдержавший 6 изданий. Он много переводил еще Гете, Шиллера, Ленау, Шекспира, Байрона, Гейне, Лонгфелло, Габбе ("Дон-Жуан и Фауст") и напечатал несколько небольших оригинальных стихотворений в разных журналах.

Оригинал здесь - <http://eldb.net/name/nm000681/bio>

Николай Александрович Холодковский

Биография

Русский зоолог и поэт-переводчик. Родился 19.2.1858 г. в Иркутске, в семье врача. Получил медицинское образование (закончил Военно-медицинскую академию), но посвятил себя биологии. Был специалистом по энтомологии и гельминтологии. Написал около 180 научных трудов.

Помимо научной деятельности, Холодковский занимался и литературным трудом. Этот удивительный человек знал 8 языков. Первые переводы из гётевского "Фауста" он сделал в 1879 году, еще будучи студентом. А в октябре 1917 года Российская Академия наук присудила ему Полную Пушкинскую премию за 12-е издание его перевода "Фауста" (из 20 соискателей). Холодковский работал над ним более сорока лет.

Холодковского-переводчика всегда интересовали крупные и значительные по темам произведения. Кроме "Фауста", он переводил так называемые "мировые поэмы": "Трагедия человечества" И. Мадача (пер. с венгерского, 1904), "Освобожденный Прометей" З. Липинера (1908), "Потерянный рай" Дж. Мильтона (1911), "Храм природы" Э. Дарвина (1911); перевел драматическую трилогию Хеббеля "Нибелунги", роман Гете "Поэзия и правда", некоторые произведения Байрона, Шиллера, Шекспира, Лонгфелло, Гофмана и др. Переводы Холодковского отличаются внимательным отношением к структуре оригинала и ее бережным и полноценным воспроизведением на русском языке,